

謎ときマルコ・ポーロ

XXI グラン・カン・クビライ

(2) 息子・孫 Ch. 83

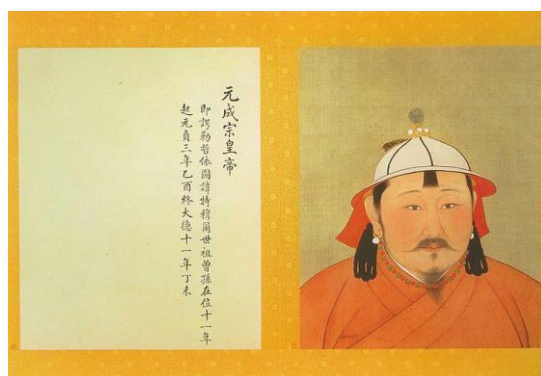


図1 テムル成宗 (台北・故宮博物院)



図2 元世祖出獵圖 劉貫道 1280年 台北・故宮博物院

(世祖の傍の白衣の人物はチンキムかテムル?)

meslaires 7 autres homes si puet p̄m
 ore les cheuans d'un rois seil mult
 7 porce neq ardit des cheuans des
 rois por coi neq sachies quil puet
 prandre de tous autres homes. or t
 neq laiseron de ceste manere 7 neq
 steron des fassionsz tou grant han
 7 de sa p̄renantse. *Cideuse le fau
 son dou grant can. 22.*

L grant seingnois des seingnois
 que cublai han e apelles e de tel fa
 sionsz il e de telle grantesse ne par
 ne grant mes e de megaine gūtes
 se. il e carnu de belle manere il
 e trop bien talies de toutes niches
 il a son vis blanche 7 uermoille
 come rose. Les raus noir 7 blancs
 les nes bien fait 7 bien seir il aq
 tre femes les quez il tient tou
 tes foies por sez moilies droite 7
 le greingnois filz que il aie de ceste
 quatre femes tou estre por raisonsz
 seingnois de lenpere quant il semo
 rust le grant han. Elle sunt apele
 e por aces 7 chascune por son non
 Et chascune de ceste dame tient
 cor por soi. il ma nule quene aie
 uij. damoilles mout belles 7 aue
 nant elle ont munt vallez esai
 lies 7 maint autres homes 7 fet
 mes si que bien achascune de ceste
 dame en la court. x. p̄sones 7 toutes
 foies quil nule. Jequir auec auai
 ne de ces quantite femes il la fait

uenir en sa chambre 7 tel foies il uat
 ala chambre sa feme il ha en core man
 tes amie 7 neq d'un en quel manere
 il e uoir quil e une generation de tur
 turz que sunt apelles un gracie que r
 mout sont belles iens 7 onnesanz. t
 sunt ellene. c. p̄celles les plus belles
 que soient en toutes celles ieneration
 7 sunt amans au grant chan 7 ille fait
 gūtes a les dames du palas 7 le fait
 lezir cō elles en un lit por sa uoir sollo
 habone alme 7 por sa uoir seil est pu
 celle 7 bien saine de toutes choses se
 mises a sur le seingnois entel manere
 res dieux d'un. il e uoir que ogne
 trois iors 7 trois nuit. vi. de cestes tu
 meselles se uat le seingnois 7 en cha
 bre 7 ault. 7 a tout ce que begagne. En
 le grant han en fait de celes ce kel
 uat. Et a chief de trois iors 7 de r
 trois uoir uenēt les autres. vi. da
 moilles. Et ensi uat tou le. iij.
 que ogne trois iors 7 trois nuit sem
 ent de. vi. en. vi. damoilles. *Cideuse
 des filz dou gra han.*

L encore sachies que le grant han
 a de sez quatre femes. xxi. filz males
 le seingnois auoir anon chascun por
 le amo: dou buē chascun han 7 cestun
 de uoir estre grant han 7 seingnois
 de tou lenpere or auant quil semo
 rust mes il enrem est un fil que a
 anon temur 7 cestun temur d'ou
 estre grant han 7 seingnois 7 ce e

raison pour quil fit fil dou grein gno: i
 fil do grant han & si no: di que cest te
 mur e l'nes & pro dommes & maintes
 foies. Ma moue bien prouues en l'ya
 alle. Et s'achies qe le grant han a en
 core bien .xxv. autres filz deses ami
 ces que sunt bones & uailanz d'ames
 & chascun e grant baron. Et en core
 uoq: di que des filz quil ares se: qua
 tre femes en sunt .vii. rois des grandi
 smes puences & roiaumes & tout man
 tinat bien lor regne car il sunt sac
 & pro dommes & ce e bien raison car
 uoq: di que lor pere le grant han est
 le plus l'nes homes & les plus proues
 de toutes chouses & lemeie reger
 des iens & de pere & home de grein
 gno: uailance qe unques fust en
 ntes les generisonz des tartuz or
 nos au deuseq: dou grant chan & de
 se: filz. & adonc no: deuse:ra com
 il tient core & la maniere. *En deuse*

do palais dou grant han.

Sachies tout uo: amir qe le grant
 chan demore en l'austr uile don
 catu cabalue e appellee trois mois
 delan. cest de ce bie & ienner & fe
 uer. en ceste uile a son grant palai
 & uoq: diuse:ra la fuson el est tout
 auant un grant mur quatre qui e
 por chascun quatre un milier ce est
 adire quil e tout en uiron quatre
 miles il e moue gros & d'auressie ou
 il bien .xx. pas & sut toutes blances et

meles. Et chascun cote de cest mur au
 grant palai moue blans & moue riches el
 quelz seneneit les hermois dou grant ca
 ce sunt ar: & tarca: & seles & s'en de ca
 uaus & cordes d'ar: & toutes chouses
 be:ognables aoste & encore un palai se
 blable a ce: des cote si qe sunt tout en
 uiron les murs .viii. & tout & uil: sunt
 plein des arnois dou grant sire. & saques
 qe en chascun nei que d'ime chouse ce
 e qe en l'au: ar: ene auant & le auoir
 foies & ne autres & c'isi uat qe chascun
 chun atone une chouse. & cest mur
 a eu quatre de uier m. vi. poices en
 m. l'eu une grant par que ne seure nul
 le fois for: tat solemat quat le grant
 en hoise & quat il bien: & iouste ce
 ste grant porte en a deus petite des cas
 chune part une & por: celle entet tou
 tes les autres iens. Et puis en a nei
 le claur uant moue grant & de: pe
 laur claur uant por: les queles en
 trent en core les autres iens & de des
 cest mur la uant mur que e au
 ques plus loie qe large il a uil:ne
 viii. palai for: cest mur: tout entet
 maneres con les autres & en core bi
 senent de deus les lx: noies dou
 grant sire. il a ausi .v. poices en quat
 deue: m. di toutes semblables a les
 uites mur de uat. Et en chascun au
 tres quatre anne a une sole porte et
 ausi one les autres murs que de
 nos. n. Et en m. l'eu de cestes mur:

Ci deuse des filz dou gran kan.

Et encore sachies que le gran kaan a de seç quatre femes .xxii. filz masles. Le seingnors¹ avoit a non Cinchin² **por le amor dou buen Cinchin³ kan** et cestui deuoit estre grant kaan et seingnor de **tout** l'enpere. Or auint qu'il se morut, mes il en remest⁴ un fil, que a a non Temur et cestui Temur doit estre grant kaan et seingnor. Et ce è rason, porce qu'il fu fil dou greingnor fil do grant kaan. Et si uoç di que cest Temur è saies et prodonmes et maintes foies a **ia** mout bien prouues en bataille. Et sachies que le grant kan a encore bien .xxv. autres filz de ses amiies⁵, que sunt bones et uailanz d'armes, et chascun è gran baron.

Et encore uoç di que des filz qu'il a des seç quatre femes en sunt .vij. rois des grandismes prouence et roïames et tuit mantinant bien lor reingne. Car il sunt saies **et prodonmes**. Et ce è bien rason, car ie uoç di que lor pere, le grant kan, est le plus saies homes **et les plus proueu de toutes chouses** et le meior regeor des iens et d'enpere et home de greingnor uailance que unques fust en toutes les generasionz des Tartarç.

Or uos ai deuseç dou grant chan et de seç filz, et adonc uoç deuserai comant il tient cort et sa mainere.

1 Bn *greingnor*. 2·3 Bn *Cinghis*. 4 MS *il enrem est*. 5 *amiies*.

F83 グラン・カンの息子たちについて述べる

さらにまた、グラン・カアンはその四人の夫人から二十二人の息子をもうけていることをご存じください。長子は**善きチンキン・カンへの愛からチンキン¹**という名で、この者がグラン・カアンにして**全帝国の君主**になるはずだった。ところが彼は死んでしまった。しかし、テムル²という名の一人の息子が残っている。このテムルがグラン・カアンにして君主となるはずで、これは、グラン・カアンの長男の息子だったことからして当然である。また、このテムルは聡明にして勇敢で、**すでに**何度も戦で功を立てたことを言っておこう。

またグラン・カンは、側室たちからさらに二十五人もの子供を得ており、彼らは優秀で軍事に勇敢で、それぞれ大君侯であることをご承知ください。

さらにいいですか、四人の夫人から得た子供のうち七人はとても大きい地方や王国の王なのですよ。そして皆その統治をととてもよく維持している。彼らは聡明で**勇敢**だからです。それはまことに当然で、なぜならいいですか、彼らの父グラン・カンは、かつてタルタル人の全ての種族にあつたもつとも聡明な人物で、**あらゆることを最もよく見通し**、国民と帝国の最高の統治者であり、最も勇敢な人間だからである。

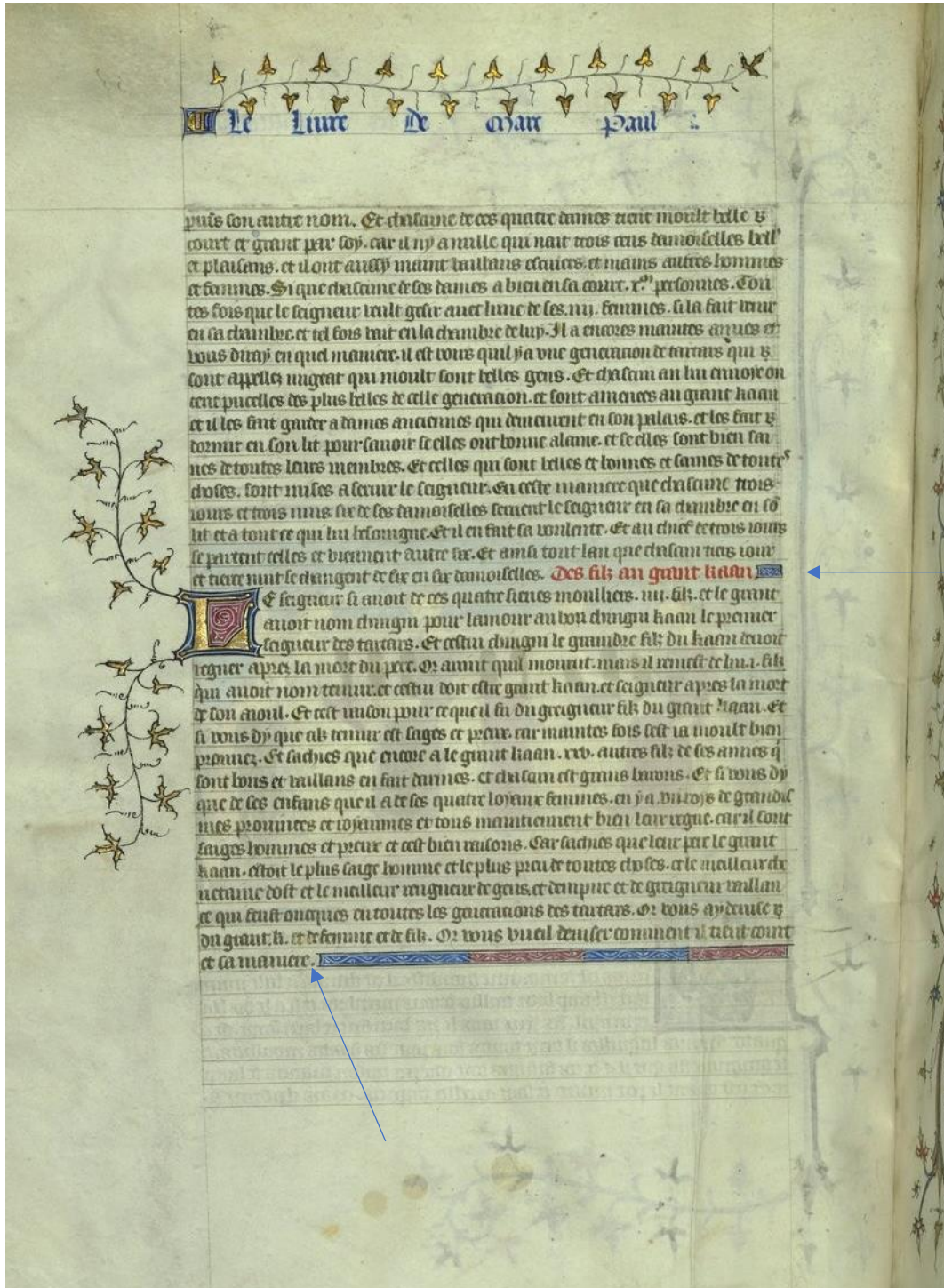
今、グラン・カンとその息子たちについて述べた。次に、彼がいかに宮廷を営んでいるか、そのやり方について述べよう。

1) MS *Cinchin*, Bn *Cinghis*, FG *Chingui*, TA *Cinghi*, VA *Chinchim*, P *Chynchys* : 真金 Cinkim(1243-85). 2) Temur : 鉄穆耳(1265-1307)、後の成宗 (在位 1294-1307)。

次に息子たちのことに移り、前述 4 人の正室との間に「22 人」の皇子をもうけ、長子は「チンキン」Cinchin と名付けられ、クビライの後君主となるはずだったが死亡し、残されたその子「テムル」Temur が後継者と定められている、皇子たちのうち「7 人」は大地方や王国の君侯となって統治に当たっている、側室からは「25 人」の子をもうけ、彼らもまたそれぞれ大君侯だ、とある。『元史』では正室との間の子は 10 人、正皇后チャブイとの間の真金チンキムは次子で、1273 年に皇太子となったが 1285 年に死亡、テムルはその第 3 子、側室からの子の数は不明である。本書では、皇子 7 人の名は記されていないが、後に出てくるのは第 3 子マンガラ (Ch.111) と第 4 子ノムガン (Ch.199) の二人だけである。

ベネデットは、息子真金の名を、F 写本に「善きチンキン・カン Cinchin can への愛から」(R なし) とあることから、それも含めて「チンギス」Cinghis と校訂する。が、F ではチンギスは Cinchis, Cinghis, Cinghins, Cinchin と様々に綴られており、そこから来る混乱で、写本どおりチンキンが正しい。ただし R は、上の語句はないが、Cingis<チンギス>となっている。写本 VA では祖父は Chinchis<キンキス>、子は Chinchim<キンキム> (f. 32v) と記されており、そうした例のあることからして、オリジナルでは正しく使い分けられていたと推定される。もっとも、チンキムとチンギス・カアンの名前の間には直接の関係はなく、それへの「愛から」というのは、そのように言い伝えられていたか、あるいはその音の似通いから当然のことと想像したのであろう。チンキムの死は 1285 年で生前はポーロの滞在と重なるが、これ以上の記述はなく、何らかの接触や面識があった印象は本書からは受け取れない。この筆者は、皇太子つまり息子たちに限らず大君の家系には通じていず、その点では使臣との自称を疑わせしめる。もっとも、前章の側室選びの詳しさととの差は、情報量の差ではなく、筆者たちの興味と選択、つまり記事としての面白さによるところも大きかったであろう。

この章は、F・FG・TA では独立した一章であるのに対して、VA・P では前章と一つになっている。内容的にも、また前章の終わりにいつもの次章への繋ぎの文がないことからしても、本来は一つの章だったと推定される。



Des filz au grant kaan.

Le seigneur si auoit de ces quatre sienes moulliers .iiij. filz; et le grant auoit nom Chingin¹ pour l'amour au bon Chingin kaan, le premier seigneur des tartars. Et cestui Chingin, le grandre filz du kaan, deuoit regner aprez la mort du pere. Or auint qu'il mourut, mais il remest de lui .i. filz qui auoit nom Temur. Et cestui doit estre grant kaan et seigneur **apres la mort de son aioul**. Et c'est raison, pour ce que il fu du greigneur filz du grant kaan. Et si vous dy que cilz² Temur est sages et preux, car maintes fois c'est ia moult bien prouuez.

Et sachies que encore a le grant kaan .xxv. autres filz de ses amies, qui sont bons et vaillans en fait d'armes. Et chascun est grans barons.

Et si vour dy que de ses enfans, que il a de ses quatre **loyaux** femmes, en y a .vij. rojs de grandismes prouinces et royaumes et tous maintiennent bien leur regne, car il sont saiges hommes et preux. Et c'est bien raisons, car sachies que leur pere, le grant kaan, estoit le plus saige homme et le plus preu de toutes choses et **cheueitaine d'ost** et le meilleur rengneur de gens et d'empire et de greigneur vaillance qui feust oneques en toutes les generasions des Tartars.

Or vous ay deuse du grant kaan et de femme[s] et de filz. Or vous vueil deuiser comment il tient court et maniere.

1 MS A *chingui/chingin*. 2 MS A *cest*.

4人の妃から儲けた子は「4人」に減った。ギリシャ数字の見誤りか、単純に正妻の数に合わせたのであろう。しかし、FA¹他は「22人」だから、FA²のみの誤りである。RにないF「善きチンギン・カンへの愛から」はここもあり、最初からあった可能性を示している。グラン・カン・クビライ、F「最も聡明にしてあらゆることを最もよく見通す」は、「軍の最高の**武将**」と変わった。文章的にはその方が素直で、後者の方があり得るかもしれない。

ole et de capo d'oro et de oro netto vengano
 mescolate et mescolate vno anno a sin. infra d'oro
De fighuoli de l'granzano
A Nigora sappiato reol granzano ac detto suo gatto morlio
 xxij fighuoli maschi loma goro anca Nome Onghy, ca
 no et gotti buona essera granzano et singuora d'otto
 l'anno ora anca reol morio et rimase in fighuoli
 l'anno tenur et gotti tenur dea essera goro gano
 et singuora p' goro fighuoli delma goro fighuoli et si
 vidio reol gotti et sano gromo et godo et bene ap' d'oto
 Inpin batta goro et sappiato reol granzano a 70 fighuoli
 q' goro anca et reol goro e grandano Camgoro d'oro
 reol gotti xxij fighuoli reol goro della migro goro g' g' g' g'
 nesoro reol grandano goro et tutti reol goro bene
 loro reol goro goro et goro gromo g' g' g' g' g'
 utangoro reol goro et reol goro dal padre d'oro d'oro et
 g'
 traitortoy orlo d'oro reol granzano et d'oro f' g' g' g' g'
 et d'oro fighuoli ora viduoro reol goro tenur sua reol
 et sua maniera

De palagio de l'granzano
S Appiato d'oro reol granzano anca, nella m' g' g' g'
 Citta reol g'
 ambro g'
 palagio ora viduoro reol goro et fatto l'palagio a g' g' g'
 reol g'
 d'oro palagio a vno molo l'palagio et quid' g' g' g' g' g'
 tutti g'
 et f' g'
 ora g'
 g'
 otto palagio et tutti loro p' g'
 d'oro reol g'

De figliuoli del gran chane.

Anchora sappiate che 'l gran chane àe delle sue quatro moglie .xxij. figliuoli **maschi**. Lo maggiore avea nome Cinghy chane, et questi dovea essere gran chane et singnore di tutto lo 'mperio. Ora avvenne ch'egli morio et rimase vn figliuole ch' à nome Temur. Et questo Temur dee essere gran chane et singnore, perche fu figliuole del maggiore figliuolo. Et si vi dichò che chostui [è]¹ savio huomo et prode et bene à provato in piu battaglie.

Et sappiate che 'l gran chane à .xxv. figliuoli di sue amiche, et ciaschuno è gran barone. E anchora dichò che degli .xxij. figliuoli, ch'egli à delle quatro moglie, gli sette ne sono re di grandissimi reamj, et tutti mantenghono bene loro reamj, chome savi et prodi huomeni che sono, **et ben tenghono ragione**, et risomigliano dal padre di prodezza et di senno. E' 'l migliore rettore di gente **et d'osti** che maj fosse tra' Tarterj.

Or v'ò divisato del gran chane et di sue femmine et di suoi figliuoli. Ora vi divisero chom'egli tiene sua corte, et sua maniera.

1 MS *et*.

いつものごとく、忠実で簡便な要約である。Fの「善きチンギスへの愛から」はない。Et ben tenghono ragione<良く道理を保っている>は、TA²はFと同じく et ben è ragione<当然である>とある。TA¹は前後の意味、「国をよく保つ」と「当然である」を短絡したのであろう。グラン・カンは、「民と軍の最高の統治者」とFAと同じくあり、その方がFよりオリジナルに近かったかもしれないことを補強する。

fum la zente epin l'ichamali de zaphuno re che futo posto al
 grande chaam sol vuole Ezaphuno altro baron. E chonue
 ne ch'el sia obedito daloro d'eloro. Zo chella chomanda
 Cap. LXIII

El grande Signore che a nome chublai e de chotal
 fati. Ele debella natura negrande ne puzolo. ma. e de
 meza grandeza. e charpud. de bella maniera et e tropo
 bono. futo de lute membre. E a cluxo biancho euez megio
 chome ruoxa. ca ochi negri. e bel naso bono futo. X quattro
 moiez. le qual elhem per d'eta moiez. el maior fol chella de
 la prima destre quatro moiez. de estez imperator d'apoi la pr
 mozte. Ezaphuna de queste quatro moiez hem chorte.
 per si. Enon ge' neguna che nontegna co' alty homeny e
 femere. s'che zaphaduna de queste abem supra chorte d'eye
 multa persone s'ca onem effemere. Xichora el gram chaam
 amolte chonchubine. In tartaia sie una zente che apellata
 ongrara che no molto bella zente a chostumata de quella zente.
 el tartaia a setezente donzelle. E sono guardate in uno paladio
 radone le qual ano grande chaza de quelle donzelle. E chonue
 no sapere. se le ano alchuno difeto o infirmita / quelle che se
 troua senza difeto sono messe a far in chameza del gram
 chaam et sono sic de quelle donzelle estone de quatro. E uno
 chaza della chameza emetero, el signor alty. Et in capo d'
 de quatro de bono sie altre. E chusi se chambino seapre in
 chazo de quatro di. Xichora sapate che chublai el gram chaam
 a de queste soe quatro moiez. unido figlioli. El primo gen
 to aue nome chimchim per amor del bono chimchis chaam le
 chostui douera essez el gram chaam sol padre fosse morto ma
 di lui ma elmay questo chimchim. e romaxe delui uno fol d'
 che a nome temuz questo die essez grande chaam d'apoi la
 morte de chublai pero chel fo fol del primo genito. E sapate
 te che queste temuz. e ualente homo la futo molte belle pro
 deza et a abudo puzoz. d'oroze in bataglia. Xichora sapate
 te che questo gram chaam abem unizunque alty figlioli de
 soe chonchubine. In quali sono bono e ualenti per arme. ezaphu
 nuno deloro grande barone. E soe digno anchoza che quelli

Vinti figliuoli che la delle quatro mouer. e ben sette ze de sette gen
 regnumi. Et un munitum ben suo regnumi. In raxione e in
 rustria. Et un le ben raxion che. In valent signori pre
 che el padre. e el plus sano signor. E plus presente de tutte ro
 ste. El mura chapetmo. de ofte eztoz de zente. Et amo de mo
 zoz valor che fosse mai. entu litratu. per aueremo idu. delle
 ptine del grande cham. e de suo maniere. e de suo figliuol mo
 vederemo de son chorte et de suo grandeza.

Cap. lxxv

El gran cham. demora continuamente tre mesi del
 no. zoe de settembre zener efuora. In la sua mastra
 de chambelu. la qual e in la rounza de chatu. In que
 In qua el suo gran palazo. Esuenderemo chome ele futo
 In prima mente e le richondado duno muro et e quadro e
 per zaphadum quadro alle longo vno miglio. sicut volze
 quatro miglia. Et e molto grosso muro. chiu salendo suo
 za de color biancho euz miglu ben dixte parte. In zaphadum
 chinto. de questo muro. e vno grande palazo molto bello. e chio
 Et in questi palazi. sicut le aruxe del gran cham. zoe ar
 chi chazhast. nelle fiem arhorde de archi. Et tutte cose che bixe
 gra in hoste. Et in chora In zaphadum. fura del muro. e duno
 palazo somcient. a quelli che sono althantony. sicut dentu.
 da quel muro e ato palazi. Et un. questa ato palazi. sono pie
 ni de aruxe. del gran cham. che In zaphadum palazo. e pur
 duno chossa. sicut In quello che e arthi non ce altro et In quello
 che de sale non e altro. Et per questo modo. uno partide. le cho
 se. In la fura de questo muro. el qual euz fo. in zodi. sicut
 nedeze porte. Et quella de mezzo. e molto grande. Et quella de
 se. ante mai. se non quando el gran cham. entra. ho. se. Et
 apresso de quella porte. da zaphadum. e vna porta. pizolla.
 Et per quelle. entru. quelle che sono In chonpagnia. hom. el gran
 cham. Et zaphadum. altra fura. apolamente. vna porta. in
 mezzo. el muro. per tutte quelle porte. entra. tutte zente. che vuol
 e frate. per la gran parte. che odito. de souer. dentu. da quel
 sto muro. sic. vnatro muro. arquantu. longi. souer. el qual. Et
 ato palazi. almuodo. de gli altri. odito. de souer. Et in questi.

Anchora sapiate che Chublai, el gran chan, à de queste soe quatro moier vintido figlioli. El primogenito ave nome **Chinchim** per amor del bon **Chinchis** chaan, e chostui doveva esser el gran chaan, se 'l padre fosse morto inanzi lui. Ma el morì questo Chinchin e romaxe de lui uno fiol che à nome Temur. Questo die' eser grande chaan dapoi la morte de Chublai, peroché 'l fo fiol del primogenito. E sapiate che questo Temur è valente homo e à fato molte belle prodeze et à **abudo piuxor vitorie** in bataglia.

Anchora sapiate che questo gran chaan à ben vintizinqu altri figlioli de soe chuchubine, i quali sono boni e valenti per arme, e zaschaduno de lor è grande barone. E si ve digo anchora che <fra> quelli vinti figlioli, ch'el à delle quatro moier, è ben sete re de **sete** gran regniami, e tuti mantien ben suo regniami **in raxione e in zustizia**. E zerto l'è ben raxion che i sia velenti signiori, perché el padre è el plui savio signior e plui sazente de tute cosse e lo mior **chapetanio de oste** e retor de zente e omo **de mazor valor** che fosse mai entro li Tartari.

Or avemo dito delle **fature** del grande chaan e de **suo maniere** e de suo figlioli, mo ve diremo de soa chorte et de **suo grandeza**.

VA と P は、前の「容姿・妃」の章と一つになっており、続き具合はその方がよい。「善きチンキス・カアンへの愛から」の句はあり、しかも Chinchim<キンキム>と Chinchis<キンキス>と正しく別けられている。これからも、最初はそのようにあったことが推測される。「戦で**多くの勝利を得た**」「国を**道理と正義の内に保っている**」「**軍の最高の武将**」「**最も価値高い人物**」「**宮廷と偉大さについて**」等は、要約や短絡に伴う言い換えであろう。

infirmitate aut iniqui-
 lam hnt. Que autē
 hui deſtrū corporis caret
 p rege ſuanti. Sex autē
 ex ipſ trib; diebz ac noc-
 tib; regali carne custo-
 diam hnt & dū mōdi-
 tur rex ad getem & qñ
 ſurgit ei aſſiſtū & in
 eius cubiculo dormi-
 t. Quarta uō die ſex alie
 e primis ſuccedūt et
 trib; diebz ac noctibus
 in ſibi miſtruo occupat.
 Et ſic alternatū de tercio
 in ſeūz diem ſex alie
 pcedentib; ſex ſuccedūt
 don ceterarū carū nūz
 cōpleatur. De quatuor
 uero pſatis uxorb; hē
 rex filioz xxii. Prime
 gentis aut prime uo-
 catus eſt Chinchin qui
 ſuccedē imperio debue-
 rat & qmā premortu-
 us eſt pū filio eius
 Tenur noie debetur ſuc-
 ceſſio qz filio primogeni-
 ti eſt. Eſt aut Tenur

probus et strenuus et
 p̄ndens ualde plures
 qz in torias in bell obti-
 nuit. De Anellis habz
 Cnblay Rex xxv. probos
 filios ualde qui omēs ma-
 gni barones ſunt

De mirabili palatio eius
 quod eſt in Cambalu et
 hinc loci illius amenitate

Tribus autē Cap. ix.
Tribus autē ſcib; dece-
 bu. Ianuario et Febua-
 rio. Cnblay rex in Rega-
 li Ciuitate cōmune inuo-
 catur in qua eſt huius re-
 gale palatū. Primo totus
 palatū ambitus cōtinet
 milia quatuor. Ita ut
 quadratūz qualibet
 unū miliare cōtinet. Eſt
 aut murus palatū gſſus
 ualde huius altitudinis
 paſſus dece cuius tota ex-
 terior facies vndiqz colore
 albo et rubeo eſt depicta
 In unoquoq; aut murus
 angulo palatū unū ma-
 gnum et pulchrū habet

De quatuor uero prefatis uxoribus habet rex filios .xxij.. Primogenitus autem **prime** [vxoris] uocatus est **Chinchin**, qui succedere imperio debuerat. Sed quia premortuus est patri, fili[us] eius Themur debetur successio, quia filius primogenitus est. Est autem Themur probus et strenuus et prudens ualde, **pluresque uictorias** in bellis obtinuit.

De ancillis habet Cublay rex .xxv. probos filios ualde, qui omnes magni barones sunt.

VAにはあった「善きチンキスへの愛から」はないが、Chinchinの名はかろうじて残った。また、全体に大きく要約・短縮されている。これからも、必ずしもPが常にVAより良好であるわけではないことがわかる。

6 R : *Navigazioni e Viaggi*, Vol. II, Cap. 5.

Capitolo 5 *Del numero de' figliuoli del gran Can che ha delle quattro mogli, e di Cingis, ch'era il primogenito; de' quali ne fa re di diverse provincie, e li figliuoli delle concubine li fa signori.*

Sappiate che 'l gran Can avea ventidue figliuoli maschi delle sue quattro mogli legittime, il maggior de' quali era nominato Cingis, qual dovea essere gran Can e aver la signoria dell'imperio, e **già vivendo il padre** era stato confermato signore. Avvenne che egli mancò della presente vita, e di lui rimase un figliuolo nominato Themur, il qual dovea succeder nel dominio ed esser gran Can, perché egli è figliuolo del primo figliuolo del gran Can, **cioè di Cingis**: e questo Themur è uomo **pieno di bontà**, savio e ardito, e ha riportata di **molte vittorie** in battaglia.

Item il gran Can ancora ha dalle sue concubine venticinque figliuoli, i quali sono valenti nell'arme, **perché di continuo li fa esercitar nelle cose pertinenti alla guerra**, e sono gran signori. E de' figliuoli ch'egli ha dalle quattro mogli sette sono re di gran provincie e regni, e tutti mantengono bene il suo regno, perché sono savii e prudenti: e non può esser altrimenti, essendo nasciuti di tal padre, che è opinione firmissima che uomo di maggior valore non fosse mai in tutta la generazion de' Tartari. (bibliotecaitaliana より)

RII5 四人の妻からもうけたグラン・カンの息子たちの数について、長子だったチンジスについて。彼は彼らを様々な地方の王に、側室の子供たちは君主にしている。

ご存じありがたいが、グラン・カンが四人の正室から二十二人の息子をもうけ、その長子はチンジスと名付けられ、彼はグラン・カンとなり帝権をもつはずで、父が生きているときから君主に定められていた。ところが彼がこの世からみまかるといふことが起こり、テムルという息子があとに残された。彼は、グラン・カンの長子すなわちチンジスの息子だから、その支配を継いでグラン・カンとなることになっている。このテムルは至って善良で聡明にして勇敢な人物で、戦さでは

多くの勝利をもたらした。

また、グラン・カンはさらに側室たちから二十五人の息子をもうけており、**彼が絶えず戦さに関わることで訓練させているから**、彼らは軍事において勇敢で、大君主たちである。四人の妻からえた息子たちのうち七人は大地方や国の王であり、聡明で**思慮深い**から皆その国をよく統治している。もともと、これ以上能力のある人間はタルタル人全体の中でも決していないであろうとの**評判のいや高き**そんな父親から生まれたのであれば、そうでないことはありえないというものである。

このように、前章と違って大きな異なりはない。長子の名「チンジス」は、Pの後代の版に拠ったためであろう。例えば、コロンブス版 P は chynchys となっている。その他の異なりは、ラムージョの自分の言葉への言い換えに伴うものであろう。